

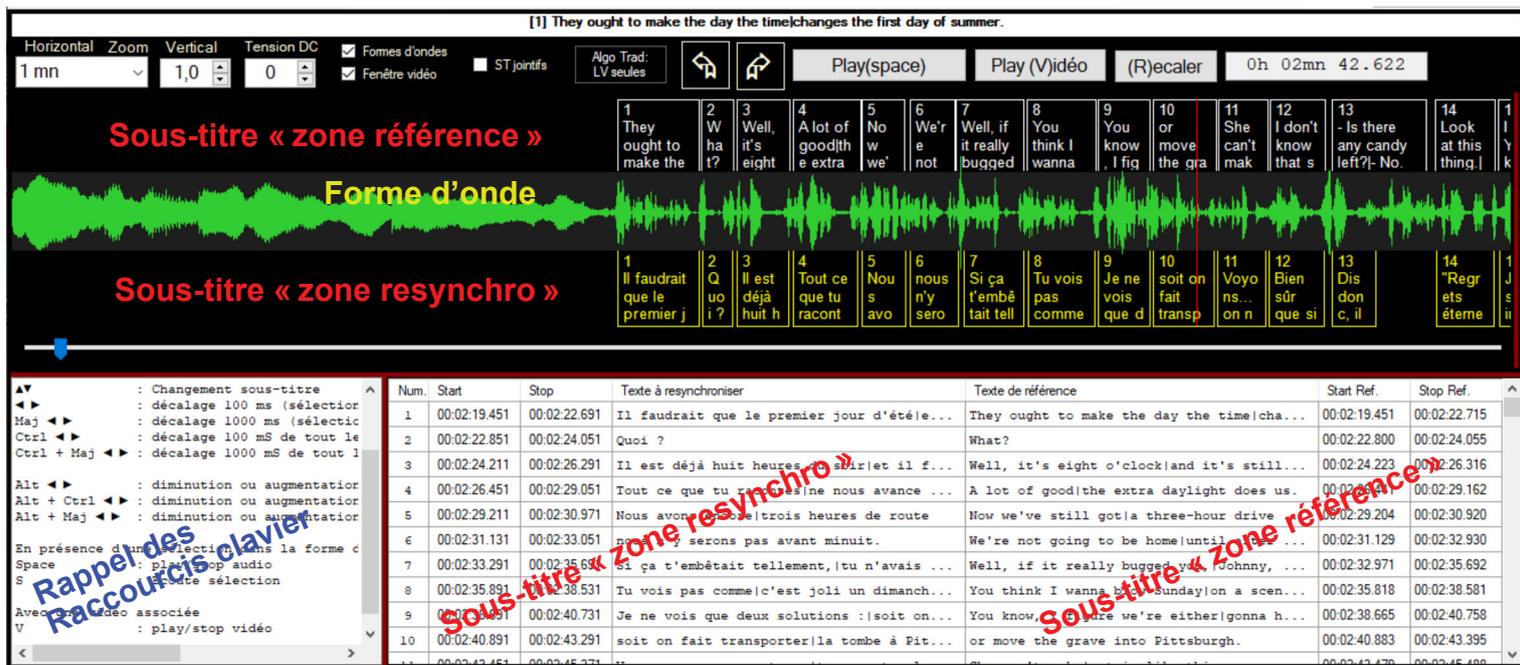
Resynchro



Resynchro est un utilitaire conçu à l'origine pour permettre de resynchroniser un sous-titre par rapport à un autre sous-titre (référence).

On peut également se servir d'une « forme d'onde » (représentant la bande son) pour effectuer cette resynchro.

D'autres fonctions ont été ajoutés par la suite (traduction assistée, création de sous-titres)



► L'espace de travail se compose d'une fenêtre graphique et d'une fenêtre texte.

La fenêtre graphique est divisée en 3 zones :

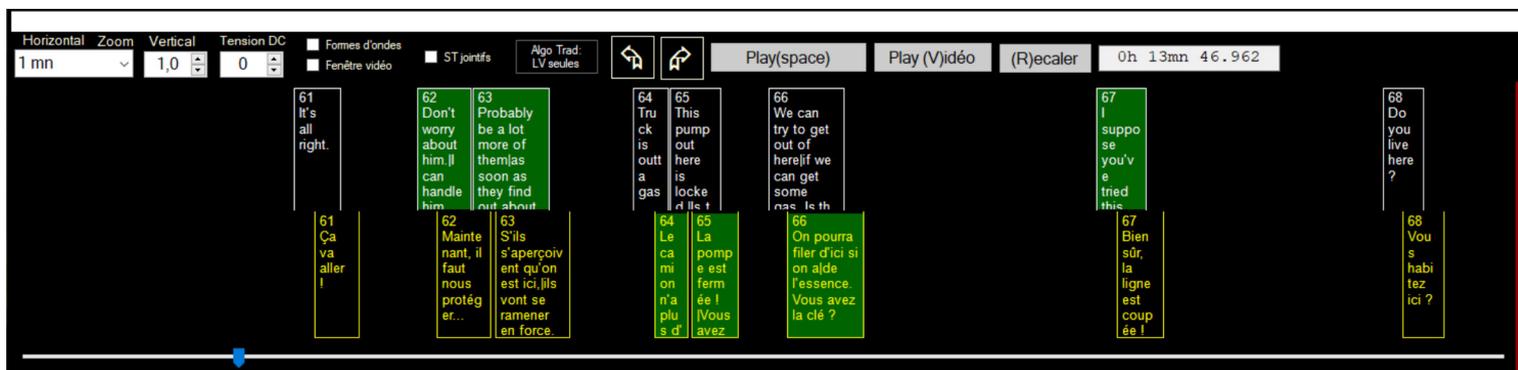
- La zone sous-titre de référence contenant un sous-titre dans la langue d'origine et qui est synchronisée avec la vidéo associée.
- La zone sous-titre resynchro contenant un sous-titre traduit mais non synchronisé avec la vidéo associée.
- Une forme d'onde extraite de la vidéo associée.

Une fenêtre vidéo (jouant la vidéo associée) peut être placée en bout de fenêtre graphique ou laissée flottante.

Dans son utilisation la plus simple, on charge seulement le sous-titre à resynchroniser et le sous-titre de référence.

Si on ne dispose pas du sous-titre de référence on se servira de la bande audio (forme d'onde) ou/et de la vidéo associée.

- Dans le cas où l'on désire faire une traduction avec l'aide de l'automatisation, le sous-titre à resynchroniser n'existe pas d'origine. Il faut le créer à partir du sous-titre de référence. Vidéo et bande audio sont souhaitables mais pas obligatoires.
- Même si « Resynchro » n'a pas été conçu pour créer un sous-titre de toute pièce, cela peut se faire à partir de la bande audio ou de la vidéo associée.



Pour sélectionner un ou plusieurs sous-titres :

- 1- Cliquer sur un sous-titre le sélectionne (et désélectionne tout autre sous-titre sélectionné).
- 2- Cliquer hors de tout sous-titre désélectionne tous les sous-titres.
- 3- Cliquer sur un sous-titre et, sans relâcher le bouton, déplacer la souris : tous les sous-titres survolés seront sélectionnés. Au moment du clic tout sous-titre déjà sélectionné sera désélectionné.
- 4- Avec Ctrl : Même fonctionnement que le précédent (3) sauf que le clic ne désélectionne rien.
- 5- Avec Maj : Fait l'inverse de (4) : tout sous-titre survolé est désélectionné.

Remarque: Avec Ctrl ou Maj : le fait de cliquer **sur un seul** sous-titre inverse son état (sélection/désélection) et est sans effet sur les autres sous-titres sélectionnés.

Déplacement de sous-titres :

Il n'y a pas de déplacements de sous-titre à la souris. Tous les déplacements se font au clavier :

- Touches ► ou ◀ : déplacement du ou des sous-titres sélectionnés de +/- 100 mS.
- Maj + touches ► ou ◀ : déplacement du ou des sous-titres sélectionnés de +/- 1 Seconde.
- Ctrl + touches ► ou ◀ : déplacement de tous les sous-titres depuis le premier sous-titre sélectionné jusqu'à la fin. (100mS).
- Ctrl + Maj + touches ► ou ◀ idem précédent mais par pas de 1 seconde.

Remarque : les valeurs de déplacement 100mS et 1 seconde sont modifiables dans les préférences.

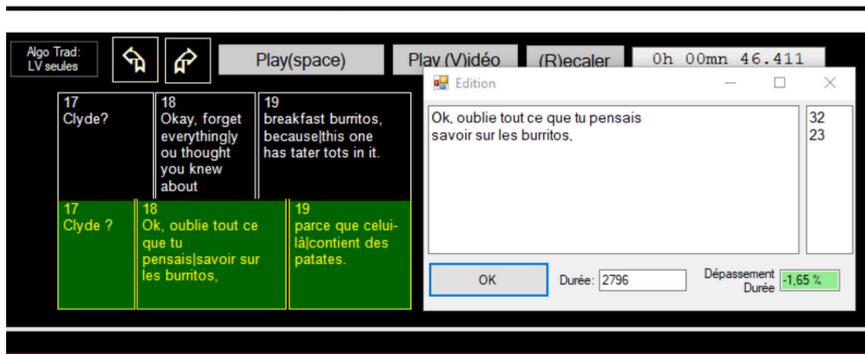
Redimensionnement de sous-titres :

Il n'y a pas de redimensionnements de sous-titres à la souris. Tous se font au clavier.

- Alt + touches ► ou ◀ : augmentation ou diminution de la durée du sous-titre sélectionné (100mS). Si plusieurs sous-titres sont sélectionnés, seul le premier de la sélection recevra l'intégralité de cette modification. Les autres sous-titres sélectionnés recevront une fraction inversée de la durée.

Exemple :

- sélection de 3 sous-titres.
- Alt + touches ◀ : le premier sous-titre est diminué de 100 mS, les deux suivant sont augmentés de 50 mS.



La petite fenêtre édition permet de connaître le nombre de caractères par ligne ainsi que le rapport durée réelle de lecture du sous-titre sur le temps nécessaire pour le lire correctement. Si ce rapport est supérieur à 0%, la coloration devient rouge, sinon elle reste verte.

Jouer sur les durées relatives de plusieurs sous-titres peut permettre d'équilibrer les temps de lecture sans toucher à la durée totale du groupe de sous-titres.

- On peut ajouter Maj ou Ctrl à la touche Alt, ce qui change la valeur du redimensionnement. (Les valeurs sont modifiables dans «Préférences»)

Alignement de sous-titres par blocs :

Horizontal Zoom Vertical Tension DC 30 s 1,0 0

Formes d'ondes Fenêtre vidéo ST jointifs Algo Trad: Ponc + symb Play(space) Play (V)idéo (R)ecaler 0h 00mn 32.400

17 Clyde? 18 Okay, forget everything! 19 breakfast burritos, because this one has tater tots in it 20 Where's Clyde? 21 Out of town. Retrieving something for me 22 Why wouldn't he ask me? 23 I give the order 24 Did he go after the final piece? 25 The final piece? 26 I just wanted to know if we're we're going home

17 Clyde ? 18 Ok, oubliez tout ce que vous pensiez savoir. 19 parce que celui-là a des tater tots dedans. 20 Où est Clyde ? 21 En dehors de la ville. Il récupère quelque chose. 22 Pourquoi il ne m'a pas demandé? 23 Je donne les ordres. 24 Est-il allé chercher la dernière pièce? 25 La dernière pièce ? 26 Je voulais savoir si on allait bientôt

Supprimer le(s) sous-titre(s) Suppr

Aligner les débuts des deux ST sélectionnés en déplaçant les ST zone Resynchro Ctrl A

Aligner les sous-titres sélectionnés en zone resynchro avec ceux sélectionnés en zone référence A

Recopier les horaires des ST références sélectionnés sur les ST resynchro sélectionnés R

En sélectionnant le même nombre de sous-titres dans les deux zones, la commande « A » aligne les débuts de chaque sous-titre sélectionné en zone resynchro avec son vis à vis en zone référence.

Horizontal Zoom Vertical Tension DC 30 s 1,0 0

Formes d'ondes Fenêtre vidéo ST jointifs Algo Trad: Ponc + symb Play(space) Play (V)idéo (R)ecaler 0h 00mn 32.400

17 Clyde? 18 Okay, forget everything! 19 breakfast burritos, because this one has tater tots in it 20 Where's Clyde? 21 Out of town. Retrieving something for me 22 Why wouldn't he ask me? 23 I give the order 24 Did he go after the final piece? 25 The final piece? 26 I just wanted to know if we're we're going home

17 Clyde ? 18 Ok, oubliez tout ce que vous pensiez savoir. 19 parce que celui-là a des tater tots dedans. 20 Où est Clyde ? 21 En dehors de la ville. Il récupère quelque chose. 22 Pourquoi il ne m'a pas demandé? 23 Je donne les ordres. 24 Est-il allé chercher la dernière pièce? 25 La dernière pièce ? 26 Je voulais savoir si on allait bientôt

Alignement de tout les sous-titres depuis deux sous-titres (un dans chaque zone) :

Horizontal Zoom Vertical Tension DC 30 s 1,0 0

Formes d'ondes Fenêtre vidéo ST jointifs Algo Trad: Ponc + symb Play(space) Play (V)idéo (R)ecaler 0h 00mn 32.400

17 Clyde? 18 Okay, forget everything! 19 breakfast burritos, because this one has tater tots in it 20 Where's Clyde? 21 Out of town. Retrieving something for me 22 Why wouldn't he ask me? 23 I give the order 24 Did he go after the final piece? 25 The final piece? 26 I just wanted to know if we're we're going home

17 Clyde ? 18 Ok, oubliez tout ce que vous pensiez savoir. 19 parce que celui-là a des tater tots dedans. 20 Où est Clyde ? 21 En dehors de la ville. Il récupère quelque chose. 22 Pourquoi il ne m'a pas demandé? 23 Je donne les ordres. 24 Est-il allé chercher la dernière pièce? 25 La dernière pièce ? 26 Je voulais savoir si on allait bientôt

Supprimer le(s) sous-titre(s) Suppr

Aligner les débuts des deux premiers ST sélectionnés en déplaçant tout les ST zone Resynchro Ctrl A

Aligner les sous-titres sélectionnés en zone resynchro avec ceux sélectionnés en zone référence A

Recopier les horaires des ST références sélectionnés sur les ST resynchro sélectionnés R

En sélectionnant au minimum un sous-titres dans chaque zone, la commande « Ctrl + A » déplace tout les sous-titres de la zone resynchro depuis le premier sélectionné jusqu'à la fin en alignant les débuts des deux premiers sous-titres sélectionnés dans chaque zone.

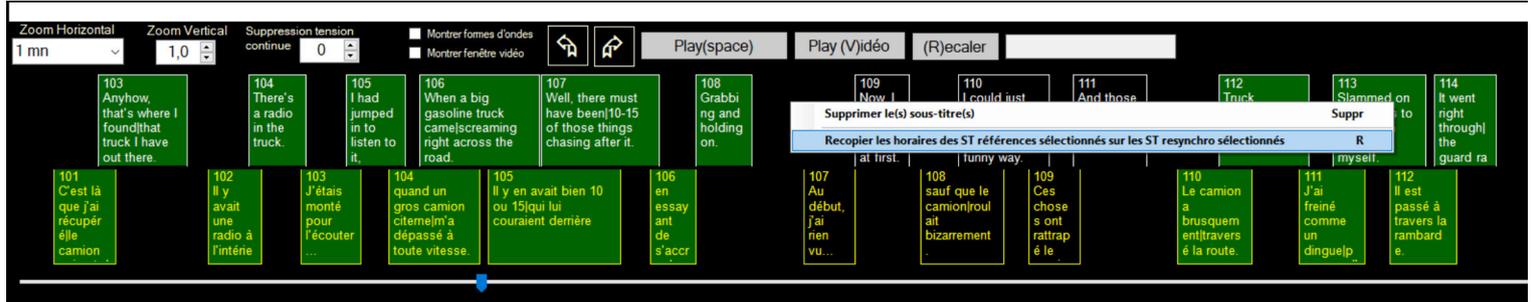
Horizontal Zoom Vertical Tension DC 30 s 1,0 0

Formes d'ondes Fenêtre vidéo ST jointifs Algo Trad: Ponc + symb Play(space) Play (V)idéo (R)ecaler 0h 00mn 32.400

17 Clyde? 18 Okay, forget everything! 19 breakfast burritos, because this one has tater tots in it 20 Where's Clyde? 21 Out of town. Retrieving something for me 22 Why wouldn't he ask me? 23 I give the order 24 Did he go after the final piece? 25 The final piece? 26 I just wanted to know if we're we're going home

17 Clyde ? 18 Ok, oubliez tout ce que vous pensiez savoir. 19 parce que celui-là a des tater tots dedans. 20 Où est Clyde ? 21 En dehors de la ville. Il récupère quelque chose. 22 Pourquoi il ne m'a pas demandé? 23 Je donne les ordres. 24 Est-il allé chercher la dernière pièce? 25 La dernière pièce ? 26 Je voulais juste savoir si on allait bientôt

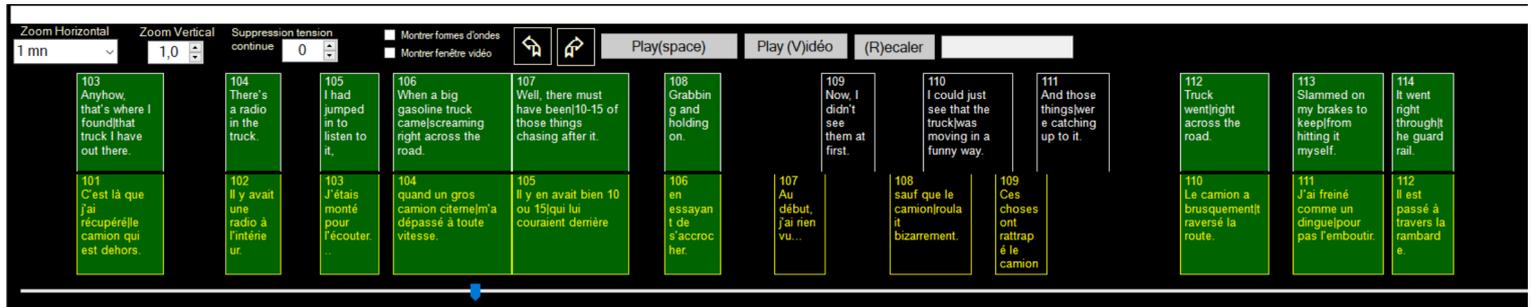
Recopie d'horaires sur un ensemble de sous-titres :



On peut recopier **les durées** d'un groupe de sous-titres sélectionnés (dans les références) sur un groupe de sous-titres sélectionnés dans la zone resynchro.

Une fois les sélections faites, faire un clic droit et sélectionner l'option « Recopier les horaires des ST références sur les ST resynchro sélectionnés » (Raccourci clavier : touche « R »).

Si le nombre de sous-titres diffère entre les deux zones, les sous-titres « en trop » d'un coté ou de l'autre seront ignorés.



Traduction

Il existe une fonction de traduction (semi) automatique. On peut traduire le texte inclus dans la « zone référence » ou insérer des sous-titres traduits dans la « zone resynchro ».

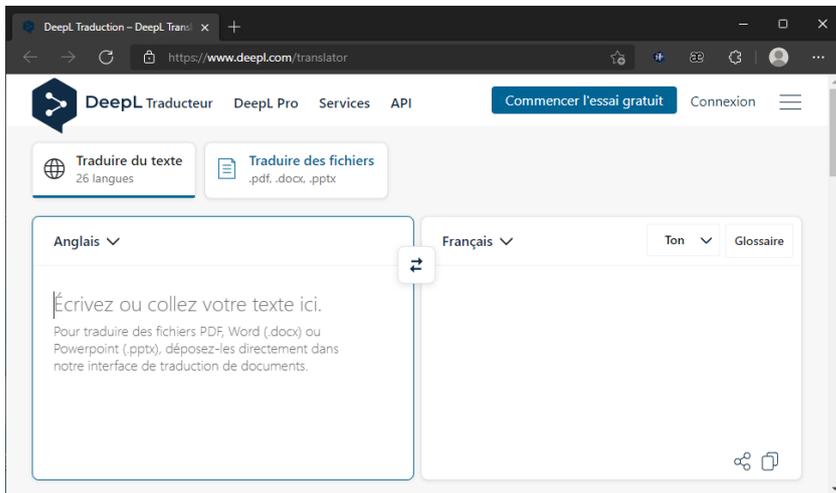
L'automatisme de traduction imite la façon dont un humain procède avec un site traducteur dans un navigateur internet. On commence par choisir un navigateur (par défaut Edge, toujours présent dans un windows récent), puis on lance la fenêtre de traduction en choisissant le traducteur (DeepL, Google, Bing, Reverso).

J'ai ajouté « reverso context » pour avoir une meilleure traduction des expressions. Par exemple « We're on a clock » donnait pour tout les traducteurs (y compris reverso) « Nous sommes sur une horloge », ce qui n'a pas grand sens. Reverso context donne (en plus de cette même traduction) d'autres formulations comme « nous sommes pressés », « notre temps est compté », etc... qui semblent beaucoup plus plausibles.

On peut ouvrir Reverso en même temps qu'un des quatre autres traducteurs.

Après :

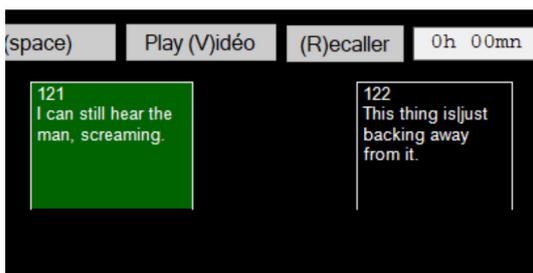
- on sélectionne un ou plusieurs sous-titres (dans la zone « référence »).
 - Un appui sur « G » (ou via le menu contextuel) envoie chaque sous-titre sélectionné à la fenêtre de traduction puis récupère cette traduction et la met à la place des texte originaux zone « référence ».
 - Un appui sur « T » (ou via le menu contextuel) envoie chaque sous-titre sélectionné à la fenêtre de traduction puis récupère cette traduction et insère un sous-titre traduit (zone « resynchro ») en vis à vis du sous-titre sélectionné (zone « référence »)
 - Un appui sur « C » (ou via le menu contextuel) envoie le sous-titre sélectionné à « Reverso context », mais ne récupère aucune réponse. De plus, pour cette commande, un seul sous-titre doit être sélectionné.
 - Un appui sur « E » (ou via le menu contextuel) concatène les sous-titres sélectionnés avant de les envoyer au traducteur.
- Après traduction il faut redécouper le texte en divers sous-titres (voir détails page suivante)



Fenêtre de traduction du site DeepL.

Après ouverture cette fenêtre se positionne dans le coin supérieur gauche de l'écran avec une taille prédéfinie.

Il est préférable de choisir la langue d'origine plutôt que de laisser le traducteur l'identifier.



- Sélection sous-titre

- Appui sur « G »

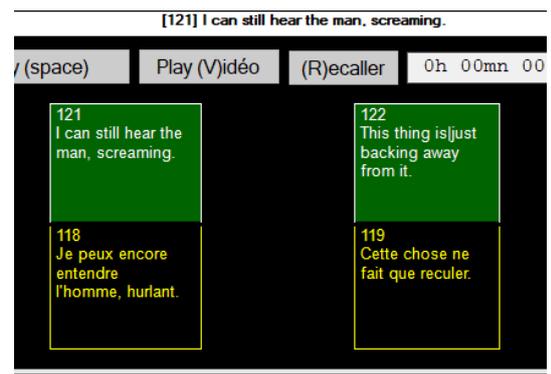
- Après quelques instants, le sous-titre traduit remplace l'original.



- Sélection de deux sous-titres

- Appui sur « T »

- Après quelques instants, deux sous-titres traduits sont insérés dans la zone « resynchro ».



Traduction

Il arrive souvent que les phrases des dialogues commence sur un sous-titre et se termine sur le suivant voir plus loin encore. Si on traduit chaque sous-titre sans tenir compte des textes qui suivent ou précèdent, on obtient souvent une traduction « bancale ».

J'ai donc ajouté une fonction permettant de soumettre au traducteur un texte provenant de la concaténation de plusieurs sous-titres. Une fois la traduction faite, il est nécessaire de redistribuer le texte traduit sur autant de sous-titres qu'en comp- taient les sous-titres originaux.

Petit exemple (avec deepL):

Sous-titres originaux

The massacre at St. Jude's|was unthinkable.
All were taken too young.
All will be mourned.
As is custom, tomorrow,|we will celebrate
the traditional Death Watch
for the fallen.
We also mourn the loss|of the Dhampir Guardians
slain while doing their duty
protecting our Moroi brothers|and sisters.

Traduction sous-titre par sous-titre

Le massacre à St. Jude|était impensable.
Tous ont été pris trop jeunes.
Tous seront pleurés.
Comme le veut la coutume, demain,|nous
célébrerons
la traditionnelle Death Watch
pour ceux qui sont tombés.
Nous déplorons également la perte des Gar-
diens du Dhampir.
tués dans l'exercice de leurs fonctions
pour protéger nos frères|et soeurs Moroi.

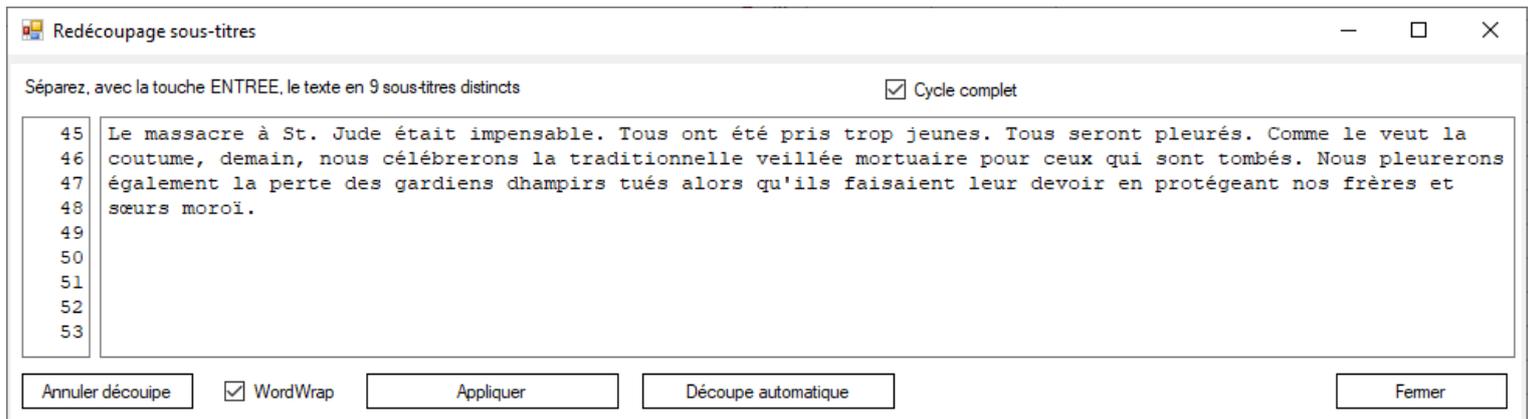
Traduction sous-titres concaténés

Le massacre à St. Jude|était impensable.
Tous ont été pris trop jeunes.
Tous seront pleurés.
Comme le veut la coutume, demain,|nous célébrerons
la traditionnelle veillée|mortuaire
pour ceux qui sont tombés.
Nous pleurerons également la perte|des gardiens
dhampirs
tués alors qu'ils faisaient leur devoir
en protégeant nos frères|et soeurs moroi.

Pour utiliser cette fonction:

- sélectionnez plusieurs sous-titres zone « référence »
- appuyez sur la touche « E »

Le texte concaténé est envoyé au traducteur, puis la traduction est récupérée et affichée dans une fenêtre.



Il faut maintenant redécouper le texte en 9 sous-titres. On peut le faire manuellement à l'aide des touches fléchées et de la touche « entrée » ou avec les touches servant à se déplacer mot par mot (par défaut le 0 et le point du pavé numérique).

- Le caractère « | » sert à couper le sous-titre pour qu'il s'affiche sur plusieurs lignes. Par défaut la touche « 2 » du pavé numérique est redéfinie pour insérer ce symbole.

On peut aussi le faire en cliquant sur « découpe automatique » : Le résultat dépend de l'algorithme utilisé.

Si l'option « **Cycle complet** » est cochée, l'appui sur la touche « E » enchaîne les diverses opérations (envoi au traducteur, récupération de la traduction, découpage automatique puis création des sous-titres).

Menus:

- Fichiers

Nouveau : Efface et réinitialise l'interface

Charger un sous-titre à resynchroniser... : Charge le sous-titre devant être resynchronisé. Il se place dans le bas de la fenêtre (zone « resynchro »). Il doit être chargé avant un éventuel sous-titre de référence car il effacerait ce dernier. Le nom du fichier devient le nom par défaut du projet.

Charger un sous-titre de référence... : Charge un sous-titre permettant de caler en positions et durées les sous-titres à resynchroniser. Il se place dans le haut de la fenêtre (zone « référence »). S'il n'y a pas de sous-titre à resynchroniser, son nom devient le nom par défaut du projet.

Associer une vidéo au sous-titre... : Il s'agit de la vidéo pour laquelle on veut faire une resynchro des sous-titres. (Resynchro mémorise le dossier où est stockée la vidéo)

Extraire une forme d'onde de la vidéo : Si une vidéo est associée, la forme d'onde sera extraite de celle-ci. Sinon il faut d'abord choisir une vidéo. Le fichier .wav créé par ffmpeg est monophonique et échantillonné à 22050 Hz.

Sauvegarder le sous-titre... : Sauvegarde sur disque le sous-titre resynchronisé au format .srt

Charger un projet... : charge un projet précédemment sauvegardé (sous-titre à resynchroniser, sous-titre de référence, forme d'onde, adresse vidéo associée)

Sauvegarder le projet en cours... : Cette sauvegarde se fait sous forme d'un fichier « .xml » contenant les sous-titres (à resynchroniser et référence) et divers informations ainsi qu'un fichier « .wav » de même nom provenant de l'extraction de l'audio de la vidéo associée (monophonique, 22050 Hz). Par défaut ces fichiers sont créés dans le dossier « Projets ».

- Edition

Annuler : Annule les actions effectuées sur les textes (uniquement). (Ctrl Z)

Rétablir : Rétablit les annulations effectuées. (Ctrl Y)

Chercher le silence total suivant le curseur : (Ctrl N) Recherche dans la forme d'onde (après le curseur) l'absence totale de modulation. La durée de cette absence de modulation est définie dans les préférences (défaut 500 mS). La timeline est recalée en fonction du résultat de la recherche.

Chercher le silence total précédent le curseur : (Ctrl P) Idem l'item précédente, mais dans le sens curseur - début fichier.

Ajouter ou retrancher une durée : décale tout les sous-titres de la valeur que l'on entre dans la boite de dialogue.

Changement de fréquence : Change la fréquence des sous-titres. Donnez la fréquence actuelle du sous-titre ainsi que la fréquence voulue. Les valeurs à prendre en compte sont généralement 23.976, 24 et 25 Hz.

Supprimer d'éventuels chevauchements entre deux sous-titres : Le chevauchement de deux sous-titres, même infime, fait que le sous-titre chevauché sera affiché au dessus du précédent par le player. A utiliser si on a tendance à faire des sous-titres jointifs et avant de sauvegarder le sous-titre.

Supprimer les textes entre [], {}, <> : Pour transformer des sous-titres « sourds et malentendants » en sous-titre simple ou supprimer certains enrichissements.

Supprimer les textes débutant le sous-titre et se finissant par « : » : Pour transformer des sous-titres « sourds et malentendants » en sous-titre simple.

Insérer un N° de ligne en début de ligne : Ajoute le N° de la ligne en début de chaque sous-titre, sous la forme: [xxxx]

Supprimer tous les N° de ligne insérés : Enlève tous les numéros de ligne insérés au début de chaque sous-titre. Après une traduction automatisée, j'insère les N° du sous-titre avant le texte traduit. Ensuite je lance la lecture et je note ce qui ne va pas sur certains sous-titres (mauvaise traduction, accord, tu/vous, trop verbeux etc...) avec le N° du sous-titre. Il est assez simple, ensuite, de corriger les problèmes.

Identifier les sous-titres trop longs : (Ctrl L) colore les sous-titres dépassant certaines valeurs.
- en magenta les sous-titres ayant trop de caractères sur une même ligne. (37 si le sous-titre n'a qu'une ligne, 40 par ligne si le sous-titre a plusieurs lignes)
- en cyan les sous-titres dont la lecture sera difficile à impossible dans la durée actuelle du sous-titre.

Identifier les sous-titres contenant « vous » ou « tu » : (Ctrl T) colore les sous-titres contenant « vous » (et ses variantes « vos », « votre »...) ou « tu » (« ton », « ta », « t' »...). Cela permet de repérer d'éventuels mélanges (justifiés ou non)

- rose pâle : tutoiement.
- cyan pâle : vouvoiement.
- vert pâle : les deux dans le même sous-titre.

- Configuration

Langage : La langue de l'interface est stockée dans un fichier « .ini ». Pour créer une autre langue, traduire les textes qui suivent les numéros. Ce qui suit LocaleName contient le nom du fichier sans extension.

Codage des caractères accentués : Détermine le codage du texte des sous-titres lors de la sauvegarde. UTF8 est conseillé.

Préférences... : Ouvre une fenêtre où on peut modifier les valeurs de diverses commandes :

Déplacement flèches... : Nombre de millisecondes dont se déplace les sous-titres lorsqu'on appui sur les touches fléchées gauche ou droite (seules, avec Ctrl, Maj)

Déplacement molette : Vitesses de défilement de la timeline à l'aide de la molette de la souris (seule, avec Ctrl, Maj).

Symbole pour traduction : Symbole pouvant être ajouté lors d'une traduction avec concaténation des sous-titres. Ce symbole est ajouté à la fin des sous-titres n'ayant pas de ponctuation finale.

Durée minimum d'un silence total : Permet de rechercher les chapitres ou des coupures publicitaires supprimées. Une valeur trop élevée ne donne pas de résultats et une valeur trop faible de trop nombreuses occurrences.

Attente réponse serveur : Après avoir déposer (par coller) le texte à traduire dans la fenêtre du traducteur, « Resynchro » attend quelques instants pour récupérer (par copier) la traduction. Suivant la charge du serveur, l'état du réseau... on peut être amené à augmenter (d'un peu à beaucoup) ce temps d'attente.

Temporisation de base : temporise chaque action de « Resynchro » dans la fenêtre du traducteur. (pour comprendre l'effet, mettre une valeur comme 2 secondes (2000 mS) et traduire un sous-titre.) 0 : pas de tempo

Fenêtre... : Texte contenu dans le titre de la fenêtre du traducteur permettant à « Resynchro » d'identifier formellement cette fenêtre à son ouverture. (particularité: pour « Google Traduction », l'espace entre Google et Traduction est un espace insécable et non un simple appui sur la barre d'espace)

Touches... : Ces touches permettent de se déplacer de mots en mots dans la fenêtre de redécoupage après traduction. Cochez la case, puis appuyez sur la touche devant effectuer l'action (gauche, droite, caractère « | »).

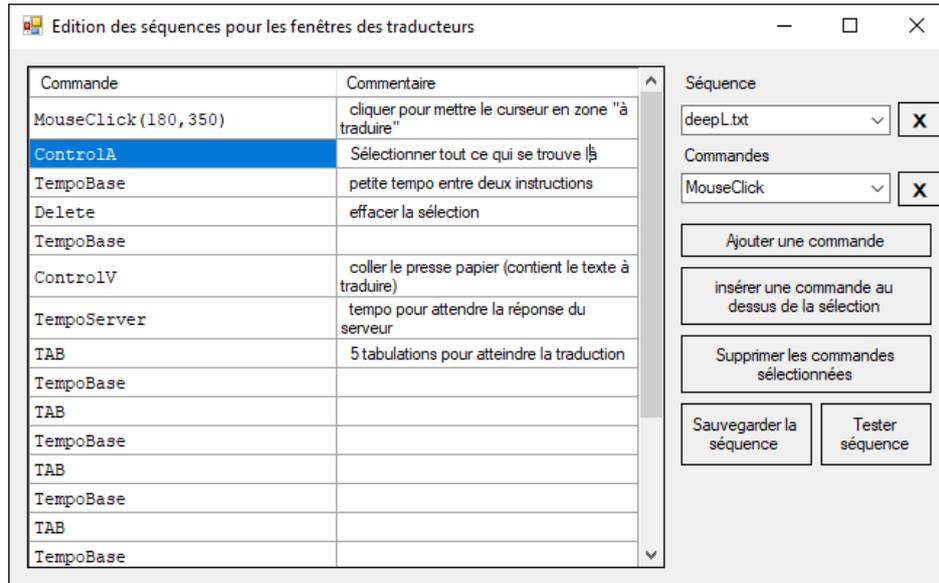
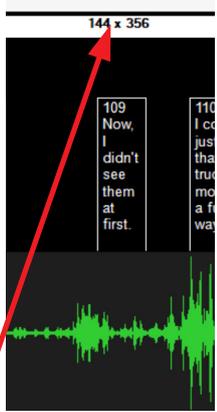
Tolérance sur la durée d'un sous-titre : Modifie la valeur à partir de laquelle un sous-titre est considéré comme difficile à lire.

Ne pas compter la ponctuation comme caractère : On considère - ou non- que les signes de ponctuation font partie des 37 caractères (une ligne) ou 40 caractères (plus d'une ligne) au maximum.

Shortcut <-> Log : Affiche soit la liste des raccourcis clavier, soit un compte rendu de certains événements ou message d'erreurs.

Edition des séquences de traduction : Resync utilise les fenêtres des sites traducteurs comme le ferait un être humain : copier le texte à traduire dans le presse-papier, coller ce texte dans la fenêtre de gauche du traducteur, attendre la traduction, sélectionner cette traduction et copier cette sélection dans le presse-papier. Pour suivre ce déroulement Resync suit une « séquence » qui est une liste d'instructions (clics souris ou raccourcis clavier). Ces séquences sont de simple fichiers texte situés dans : « Dossier_du_programme\Datas\Séquences ».

« MouseClick » (clic souris à une certaine position) nécessite d'entrer les coordonnées du clic. Pour les connaître il suffit d'ouvrir la fenêtre du navigateur sur le site traducteur (Menu Traduction), puis de déplacer la souris au dessus de cette fenêtre. La position, dans la fenêtre, est indiquée dans la ligne où s'affiche le texte d'un sous-titre lorsque la souris passe sur celui-ci.



Son utilisation est très simple :

- Choisir la séquence à éditer.
- cliquer sur le bouton avec la croix pour la charger.
- modifier la séquence avec les boutons « Ajouter, Insérer ou supprimer » une ligne.
- pour **déposer une commande**, la choisir dans la liste, cliquer sur la ligne voulue, cliquer sur le bouton avec la croix.

« Tester la séquence » permet de tester son travail en cours d'édition.

Le texte mis dans le presse-papier est celui qui se trouve en bas du panneau configuration.

La traduction est affichée dans la fenêtre « Log ».

- ControlA : Tout sélectionner
- ControlV : déposer le presse-papier
- ControlC : Copier la sélection dans le presse-papier
- Delete, Enter, TAB, Shift TAB simulent l'usage de ces touches.
- TempoBase et TempoServer sont des temporisations dont les valeurs sont définissables dans le panneau de configuration.

Fenêtre vidéo flottante : La fenêtre vidéo peut être positionnée au bout de la timeline ou laissée flottante.

Sous-titres affichés en lecture vidéo : affichage des sous-titres « référence » ou « resynchro »

Edition d'un fichier de langue :

Index	Texte original	Texte langue destination
	[Common]	[Common]
	Title=Français	Title=English
	;LocaleName : in english	;LocaleName : File name . ini without extension (in english)
	LocaleName=French	LocaleName=English
	[Main Menu]	[Main Menu]
0001	Fichier	File
0002	Nouveau	New
0003	Charger un sous-titre à resynchroniser...	Load a subtitle to resynchronize...
0004	Charger un sous-titre de référence...	Load a reference subtitle...
0005	Associer une vidéo au sous-titre à resynchroniser...	Associate a video with the subtitle to be resynchronized...
0006	Extraire une forme d'onde de la vidéo associée	Extract a waveform from the associated video

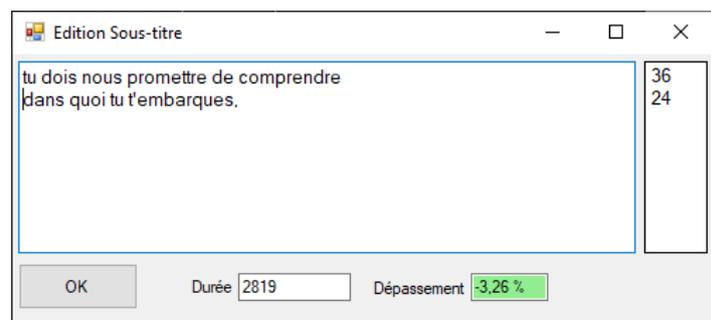
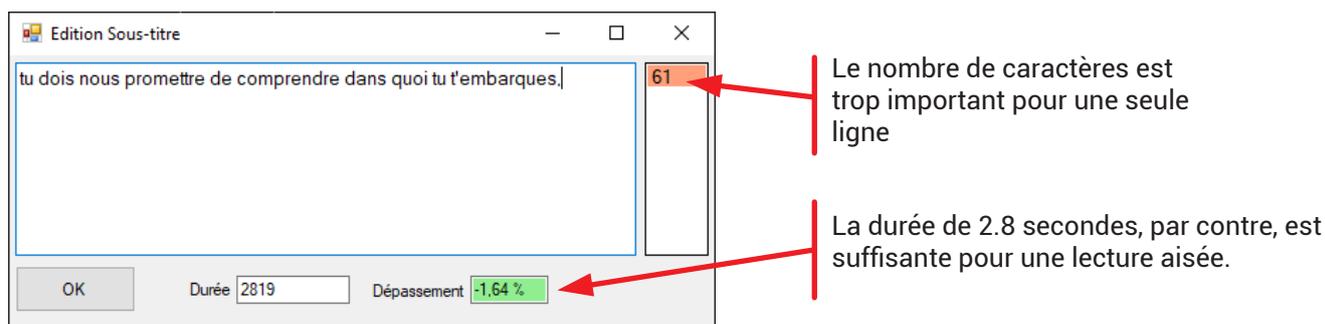
- Charger la langue devant être traduite (texte original) ainsi que (si elle existe déjà) la langue de destination.
- Traduire les textes originaux précédés d'un numéro dans la zone destination.
- Sauvegarder la langue de destination.

Dans la partie « **[Common]** », « Title= » est suivi du nom de la langue dans sa propre langue.

Par contre « LocaleName= » est suivi du nom du fichier de langue sans l'extension « .ini » et doit être écrit en anglais.

Affichage fenêtre redécoupage : Affiche la fenêtre servant à redécouper des sous-titres concaténés, après traduction.

Affichage fenêtre Edition Sous-titre :



- Traduction

Navigateur : Choix du navigateur ouvrant la fenêtre du site de traduction.

Ouvrir la fenêtre... : Ouvre la fenêtre du site de traduction. Elle se place dans le coin supérieur gauche de l'écran. (Elle peut être déplacée par la suite).

Fenêtre « Réverso context » : Cette fenêtre est indépendante des autres fenêtres de traduction et peut fonctionner en même temps qu'une fenêtre de traduction. Sur requête elle se contente d'afficher les résultats sans action sur les sous-titres.

Molette, boutons et raccourcis clavier :

La molette de la souris permet de faire défiler les sous-titres et la forme d'onde. Elle permet aussi de modifier le niveau de zoom. Pour passer d'un fonctionnement à l'autre, cliquez simplement sur le bouton central de la souris (la molette) ou cliquez sur « [DEFILEMENT] - Zoom » qui se change alors en « Défilement - [ZOOM] ».



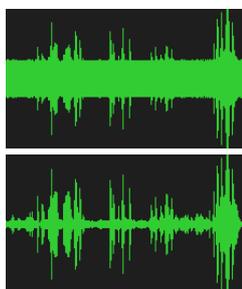
Le Zoom va de 100 ms à 2h. La valeur affichée représente le contenu visible de la fenêtre quelque soit la taille de celle-ci.

Le zoom vertical ne concerne que la forme d'onde

Si une bande son contient une composante continue, elle peut être annulée par ce réglage.

Le fait de cocher «fenêtre vidéo» affiche l'emplacement de la forme d'onde, même si elle n'est pas présente. Cela permet de voir et positionner le curseur de lecture.

Appel un menu permettant de choisir l'algorithme concernant la traduction et le redécoupage de sous-titres concaténés.



Annulation et rétablissement des actions faites sur les sous-titres.

Joue la forme d'onde depuis la position courante du curseur. (Montrer forme d'onde doit être cochée)

Joue la vidéo associée. La lecture commence toujours sur le début du GOP incluant le curseur. (Montrer fenêtre vidéo doit être cochée)

En lecture vidéo, remplace le curseur au début de la fenêtre.

Donne la position du curseur en lecture audio ou vidéo.

Molette, boutons et raccourcis clavier :

Ctrl + Z	Annule les opérations effectuées sur les sous-titres
Ctrl + Y	Rétablit les opérations annulées.
Espace	joue/stop l'audio si une forme d'onde est présente et visible
V	joue/stop la vidéo associée si elle est présente et si la fenêtre vidéo est ouverte.
S	Si une sélection est faite sur la forme d'onde, joue cette sélection.
U	Si une sélection est faite sur la forme d'onde, insert un sous-titre vide de la taille de la sélection

Si un ou plusieurs sous-titres sélectionné(s)

◀ ▶	Déplace les sous-titres sélectionnés vers la gauche ou la droite de 100 mS
Maj + ◀ ▶	Idem de 1000 mS (1 Seconde)
Ctrl + ◀ ▶	Déplace les sous-titres depuis celui qui est sélectionné vers la gauche ou la droite de 100 mS
Ctrl + Maj + ◀ ▶	Idem de 1000 mS (1 Seconde)
Alt + ◀ ▶	Augmente ou diminue la durée du sous-titre de 100 mS
Alt + Maj + ◀ ▶	idem de 1 seconde
▼ ▲	Change de sous-titre
Suppr	Supprime le ou les sous-titres
Ctrl + 1 à 9	Ajoute la commande « {\anX} » où X est le chiffre du pavé numérique . Cela place le sous-titre à la position « figurée » par la position du chiffre dans le pavé numérique.
Ctrl + 0	Supprime la commande « {\anX} »
I	Insert des sous-titres vides (zone resynchro) en face de chaque sous-titre sélectionné (zone référence)
D	Duplique les sous-titres sélectionnés (zone référence) dans la zone synchro.

Avec une fenêtre de traduction ouverte :

T	Envoi le ou les sous-titre (zone référence) au serveur traducteur puis insert les sous-titres traduits en vis à vis (zone resynchro).
G	Envoi le ou les sous-titre (zone référence) au serveur traducteur puis le(s)remplace par la traduction.
C	Envoi un sous-titre (zone référence) au serveur « Reverso context ».
E	Réunis les sous-titres sélectionnés en un seul texte, puis envoie ce texte au site traducteur. La réponse est capturée et affichée dans une fenêtre où le texte traduit doit être redécoupé en sous-titres.

En lecture vidéo

F	bascule l'affichage de la vidéo entre le mode fenêtré et le plein écran.
Espace	lecture / pause
V	Quitte la lecture vidéo
R	Recale le curseur et les sous-titres au début de la fenêtre.
◀ ▶	recule ou avance la lecture de 10s
▼ ▲	recule ou avance la lecture de 1 minute
Page ▼ ▲	recule ou avance la lecture de 10 minutes
W	Montre la forme d'onde audio.
S	Avance image par image

Dans la fenêtre de redécoupe

Numpad 0	déplacement vers la gauche
Decimal	déplacement vers la droite
Numpad 2	insertion du caractère « » dans le texte

L'affectation de ces trois touches est définissable dans le panneau de configuration

En lecture audio ou vidéo

X	Insertion dynamique d'un sous-titre. Le premier appui marque le début du sous-titre, le second appui en marque la fin et insert le sous-titre.
W	Semblable au raccourcis X, sauf que chaque nouvel appui sur W marque à la fois la fin du sous-titre et le début du suivant.